

PROGRAMA DE DONACIÓN
EXTRANJERA
CONVENIO DE MONETIZACIÓN

ENTRE

EL GOBIERNO DEL PERÚ
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA

LEY PUBLICA 480 TITULO II

FOREIGN DONATION PROGRAM
MONETIZATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

PUBLIC LAW 480 TITLE II

POR CUANTO, el 29 de octubre de 1954, el Gobierno de los Estados Unidos de América, y el Gobierno del Perú, celebraron un Convenio mediante el cual se autoriza la cooperación y mutua ejecución de programas de asistencia humanitaria financiados bajo la Ley Pública 480 Título II "El Programa de Donación Extranjera", el cual permanece en vigencia:

POR CUANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional (USAID), concedió a CARE-Perú en los Años Fiscales de los Estados Unidos 1989: 25,000 toneladas métricas (TM) de maíz; 1990: 17,500 TM de harina de trigo; 1991-1992: 25,000 TM de arroz, 6,000 TM de harina de trigo y 20,000 TM de aceite de soya crudo desgomado, y en el Año Fiscal 1993, 30,000 TM de aceite de soya crudo desgomado, bajo el Programa de la Ley Pública 480 Título II, con el propósito de generar fondos para apoyar los programas alimentarios que las organizaciones privadas sin fines de lucro, CARE-Perú, CARITAS del Perú, ADRA/OFASA del Perú y la Asociación Benéfica PRISMA, y sus Contrapartes, ejecutan regularmente en el Perú;

WHEREAS, on October 29, 1954, the Government of the United States of America and the Government of Peru entered into an agreement authorizing cooperation and joint implementation of humanitarian assistance programs funded under Public Law 480, Title II, "the Foreign Donation Program", which remains in force:

WHEREAS, the Government of the United States of America, represented by the Agency for International Development (USAID), assigned to CARE-Peru, in U.S. Fiscal Years 1989: 25,000 metric tons of corn; 1990: 17,500 metric tons of wheat flour; 1991-1992: 25,000 metric tons of rice, 6,000 metric tons of wheat flour and 20,000 metric tons of crude degummed soybean oil, and in Fiscal Year 1993, 30,000 metric tons of crude degummed oil provided under Title II of Public Law 480, in order to generate funds to be used to support the food program operations in Peru of the private, non-profit organizations CARE-Peru, CARITAS del Peru, ADRA/OFASA del Peru and Asociacion Benefica PRISMA, and their counterparts;

POR CUANTO, se requieren fondos adicionales para apoyar la continuación y expansión de los programas de alimentos a que se hace referencia, debido a que los niveles aprobados para los programas alimentarios tanto regular como de emergencia para el Año Fiscal 1994 son similares a los niveles aprobados para el Año Fiscal 1993;

POR CUANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de América, tomando en cuenta los recursos necesarios para mantener el nivel de los programas regulares y de emergencia de las Agencias Voluntarias sin fines de lucro, ha aprobado una asignación en favor de CARE-Perú para el Año Fiscal 1994, de aproximadamente 10,000 toneladas métricas (TM) de aceite vegetal de soya crudo desgomado y 25,000 toneladas métricas (TM) de arroz bajo el Programa de la Ley Pública 480 Título II, para su monetización;

POR CUANTO, los programas de alimentación complementaria, a beneficiarse bajo este Programa de Monetización, están destinados a proteger a la población del Perú de menores recursos;

POR CUANTO, de conformidad con la Ley Peruana, esta asignación efectuada directamente a la organización privada sin fines de lucro, CARE-Perú, debe oficialmente ser aceptada por el Gobierno del Perú; para beneficio de los programas a que se hace referencia;

WHEREAS, additional funds are required to support the continuation and expansion of the aforementioned food programs since the levels approved for the regular and emergency food-support programs for Fiscal Year 1994 are similar to the levels approved for Fiscal Year 1993;

WHEREAS, the Government of the United States of America, considering the resource requirements of both the regular and emergency expansion programs of the non-profit private organizations, has assigned to CARE-Peru in U.S. Fiscal Year 1994, approximately 10,000 metric tons of crude degummed soybean oil and 25,000 metric tons of rice provided under the Title II Program of Public Law 480, for monetization;

WHEREAS, the supplementary feeding programs to benefit from this Monetization Program are targeted to the poorest of the Peruvian people;

WHEREAS, Peruvian law requires that this allotment, made directly to the private non-profit organization CARE-Peru, for the benefit of the programs specified above, be officially accepted by the Government of Peru;

POR LO TANTO, las partes acuerdan lo siguiente:

THEREFORE, the parties agree as follows:

ARTICULO I: ACEPTACIÓN DE LA DONACIÓN

ARTICLE I: ACCEPTANCE OF THE DONATION

El Gobierno del Perú, representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y a solicitud del Ministerio de Salud, oficialmente acepta la donación de 10,000 TM de aceite vegetal de soya crudo desgomado y 25,000 TM de arroz del Gobierno de los Estados Unidos de América. El aceite de soya crudo desgomado y el arroz serán importados incluyendo el pago de todos los costos, C & F Callao, por CARE-Perú que a su vez se encargará de la venta de dicho producto. Los fondos a ser generados de las ventas del aceite vegetal de soya crudo desgomado y el arroz serán utilizados únicamente para apoyar los programas de ayuda alimentaria ejecutados por CARITAS del Perú, CARE-Perú, ADRA/OFASA del Perú y la Asociación Benéfica PRISMA y sus Contrapartes, tanto del Sector Público, como Privado.

The Government of Peru, represented by the Ministry of Foreign Affairs, and at the Ministry of Health's request, officially accepts the donation of 10,000 metric tons of crude degummed soybean oil and 25,000 metric tons of rice from the Government of the United States of America. The crude degummed soybean oil and rice will be imported with all costs paid, C&F Callao, and delivered free-in-port by CARE-Peru, which in turn, will be directly responsible for its sale. The funds generated from the sale of the crude degummed soybean oil and rice will be used solely to support the food assistance programs of CARITAS del Peru, CARE-Peru, ADRA/OFASA del Peru and the Asociacion Benefica PRISMA, from the Private and Public Sectors.

Esta donación está sujeta a la disponibilidad de los productos y los fondos. USAID puede limitar el valor total de cada producto debido a la variación de los precios o a cualquier otro factor que pueda afectar esta donación.

This donation is subject to the availability of commodities and funds. USAID may limit the total value of each type of commodity due to price changes or to any other factor that may affect this donation.

ARTICULO II: INGRESO DE LA DONACIÓN AL PERÚ

ARTICLE II: ENTRY OF THE DONATION INTO PERU

Sujeto al cumplimiento de la documentación normal requerida, el Gobierno del Perú concederá el ingreso libre de derechos

Subject to the fulfillment of normal documentation requirements, the Government of Peru will permit the free entry

del aceite de soya crudo desgomado y el arroz al Perú, así como su exoneración de los impuestos y derechos a la importación o su venta por CARE-Perú.

Asimismo, el Gobierno del Perú, acuerda conceder tratamiento libre de los cargos portuarios de ENAPU y los costos por inspección fitosanitaria para la descarga e ingreso de esta donación.

ARTICULO III: EJECUCIÓN DEL PROGRAMA

El Gobierno del Perú acuerda que los ingresos generados de la venta del aceite de soya crudo desgomado y el arroz serán propiedad exclusiva de las organizaciones privadas sin fines de lucro, CARE-Perú, CARITAS del Perú, ADRA/OFASA del Perú y la Asociación Benéfica PRISMA y que dichos ingresos serán destinados a apoyar los programas de apoyo alimentario ejecutados por las instituciones nacionales y sus contrapartes.

El Gobierno del Perú permitirá que el aceite de soya crudo desgomado y el arroz sean vendidos al sector privado al precio libre del mercado. Para establecer el precio de venta del aceite de soya crudo desgomado se elaborará una estructura de costos como una importación normal, es decir, al precio C&F se le adicionará el valor de todos los impuestos y tasas de importación existentes, así como el 18% equivalente al Impuesto General

of the crude degummed soybean oil and rice into Peru and will levy no taxes nor duties of any kind on its importation or its sale by CARE-Peru.

The Government of Peru will waive all ENAPU port charges for phytosanitary inspection for the discharge and entry of this donation.


ARTICLE III: IMPLEMENTATION OF THE PROGRAM

The Government of Peru agrees that the proceeds generated through the sales of the crude degummed soybean oil and rice will remain the sole property of the private non-profit organizations CARITAS del Peru, CARE-Peru, ADRA/OFASA del Peru, and the Asociacion Benefica PRISMA, and that this proceeds will be used to support the food assistance programs implemented by local organizations and their counterparts.

The Government of Peru will allow the crude degummed soybean oil and the rice to be sold to the private sector at a price freely determined by the market. To establish the sales price of the degummed oil, a cost structure will be developed to simulate a normal commercial operation, that is, the cost must reflect the C&F value plus the value of all import duties and taxes, including the 18% sales tax.

a las Ventas.

De conformidad con el Decreto Ley No. 25774 promulgado el 14 de octubre de 1992, CARE-Perú depositará en las cuentas del Programa de Monetización PL 480 Título II aperturadas para dicho fin, el íntegro de la venta, incluyendo el monto correspondiente al IGV que grave dichas ventas y que conste en las facturas otorgadas. Dicho monto será considerado como contrapartida del Gobierno del Perú al programa. CARE-Perú deberá informar a la Superintendencia Nacional de Administración Tributaria - SUNAT, en un plazo que no excederá a los cinco (5) días útiles posteriores a la venta, el monto correspondiente al Impuesto General a las Ventas.




El Gobierno del Perú acuerda que las organizaciones privadas sin fines de lucro, debidamente registradas, CARE-Perú, CARITAS del Perú, ADRA/OFASA del Perú y la Asociación Benéfica PRISMA conviertan los ingresos de las ventas a Dólares Americanos en el Perú, con el objeto de mantener el máximo valor adquisitivo posible, y que estas cuentas en Dólares, establecidas por la organizaciones privadas sin fines de lucro para este propósito, no serán por ningún motivo unilateralmente convertidas en moneda local, es decir que la conversión a moneda local deberá realizarse en forma coordinada con la USAID. La conversión de moneda extranjera (US\$) a moneda local o viceversa, deberá realizarse de acuerdo con la R.D. No. 008-

In accordance with Decree Law No. 25574 issued on October 14, 1992, CARE-Peru will deposit all proceeds generated from the sales in the PL 480 Title II Monetization Program bank accounts opened for this purpose, including the amount corresponding to the General Sales Tax which apply to such sales and which are recorded in the sales invoices. This amount will be considered as a Government of Peru counterpart contribution to the program. CARE-Peru should inform to the National Superintendence of Tax Administration - SUNAT, not later than five working days after the sale, the corresponding amount of the General Sales Tax.

The Government of Peru agrees that the private non-profit organizations, duly registered, CARE-Peru, CARITAS del Peru, ADRA/OFASA del Peru, and the Asociacion Benefica PRISMA may convert the sales proceeds to U.S. Dollars in Peru to protect the value of the resources, and that these Dollar accounts, established by the private non-profit organizations for this purpose, will not at any time be unilaterally converted to local currency, that is, the conversion to local currency should be done in coordination with USAID. The conversion of U.S. Dollars to Peruvian Soles or vice versa must be effected under the terms of R.D. No. 008-89-EF-77-15-01 dated February 6, 1989 and in accordance with foreign exchange regulations issued by

89-EF-77-15-01 de fecha 6 de febrero de 1989; y en concordancia con las normas cambiarias emitidas por el Banco Central de Reserva.

El Gobierno del Perú acuerda que los intereses bancarios obtenidos (en moneda local o Dólares Americanos) serán de propiedad exclusiva de las organizaciones privadas sin fines de lucro, CARE-Perú, CARITAS del Perú, ADRA/OFASA del Perú y la Asociación Benéfica PRISMA, para ser invertidos en los programas antes mencionados. CARE-Perú informará mensualmente al Ministerio de Salud el detalle sobre el movimiento y situación de las cuentas bancarias en moneda local y Dólares.

 El Gobierno del Perú participará en la supervisión y evaluación de actividades del programa de monetización bajo este Convenio a través del Ministerio de Salud y de la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de la Presidencia.

ARTICULO IV: ENMIENDA

Este Convenio podrá ser enmendado en cualquier momento a solicitud de cualesquiera de las partes aquí nombradas, con el consentimiento de la otra parte.

En fe de lo cual los respectivos representantes del Gobierno del Perú y del Gobierno de los Estados Unidos de América, debidamente autorizados para tal propósito,

the Central Reserve Bank.

The Government of Peru agrees that any interest (in Peruvian Soles or in U.S. Dollars) will remain the sole property of the private non-profit organizations CARE-Peru, CARITAS del Peru, ADRA/OFASA del Peru and Asociacion Benefica PRISMA, for use in the above-mentioned programs. CARE-Peru will report to the Ministry of Health the transactions and closing balances to the bank statements, in Peruvian Soles and in U.S. Dollars, on a monthly basis.

The Government of Peru will participate in the monitoring and evaluation of the monetization program activities under this agreement through the Minister of Health and its Executive Secretariat of Technical International Cooperation of the Ministry of the Presidency.

ARTICLE IV: AMENDMENT

This Agreement may be amended at any time upon the request of either party hereto, with the concurrence of the other party.

In consideration of the above, representatives of the Government of Peru and the Government of the United States of America, duly authorized for the purpose, have signed the

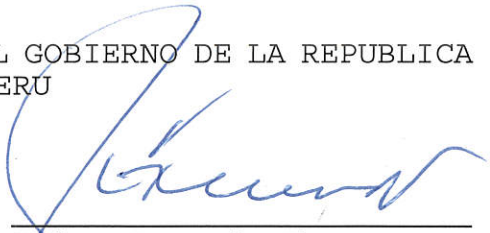
han suscrito el presente
Convenio, en seis originales,
el día 23 de marzo de 1994.

present agreement, in six
originals, on March 23, 1994.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU

BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

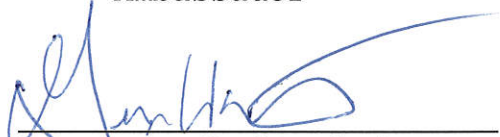
Por:


Jaime Freundt-Thurne
Ministro de Salud, encargado
de la Cartera de Relaciones
Exteriores

By:


Alvin P. Adams
Ambassador

By:


George A. Wachtenheim
Mission Director
USAID/Peru